

⊙ · ⊙ · ⊙ ⊙ · ⊙
République Algérienne Démocratique et Populaire
⊙ ⊙ ⊙ ⊙

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique



المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف لميلة

المرجع:.....

معهد الآداب واللغات
قسم اللغة والأدب العربي

**إشكالية ترجمة المصطلح القانوني من الفرنسية إلى
العربية، نصوص التشريع الجامعي البيداغوجي
- أنموذجا -**

مذكرة معدة استكمالاً لمتطلبات نيل شهادة الماستر
الشعبة: دراسات لغوية تخصص: لسانيات عربية

إشراف الأستاذ:
د. محمد هشام بن الشريف

إعداد الطالبتين :
* - أمنة بوكفوس
* - فاطمة الزهراء بوقزولة

السنة الجامعية: 2018/2019



الكتاب

2019-2018



إهداء

لك الحمد ربي على عظيم فضلك وكثير عطائك وأشكرك على
نعمة العلم التي أنعمت بها علي لا يسعني في هذه اللحظات إلا ان أهدي
ثمرة هذا العمل إلى من علمني حب الحياة وحب الخير، إلا من لا يوجد قلبهما
من بعد الله ورسوله خير منهما في الوجود أبي وأمي حفظهما الله
ورعاهما وأطال في عمرهما.

إلى من أظهروا لي ما هو أجمل من الحياة أخي وأختي، إلى صديقاتي اللاتي
قاسموني كؤوس الحياة وعلقن عليهن تقاسمنا ذكريات الدراسة وإلى كل
من وسعتهم ذاكرتي ولم تتسع لهم هذه الصفحة.



فاطمة الزهراء بوقزولة





3

Ù

. 2011 ' 03 ' 711 ' .

Ù Ù

" ' 711 ' Ù

Ù

"

Ù

Ù

Ù

Ù

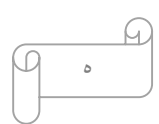
Ù

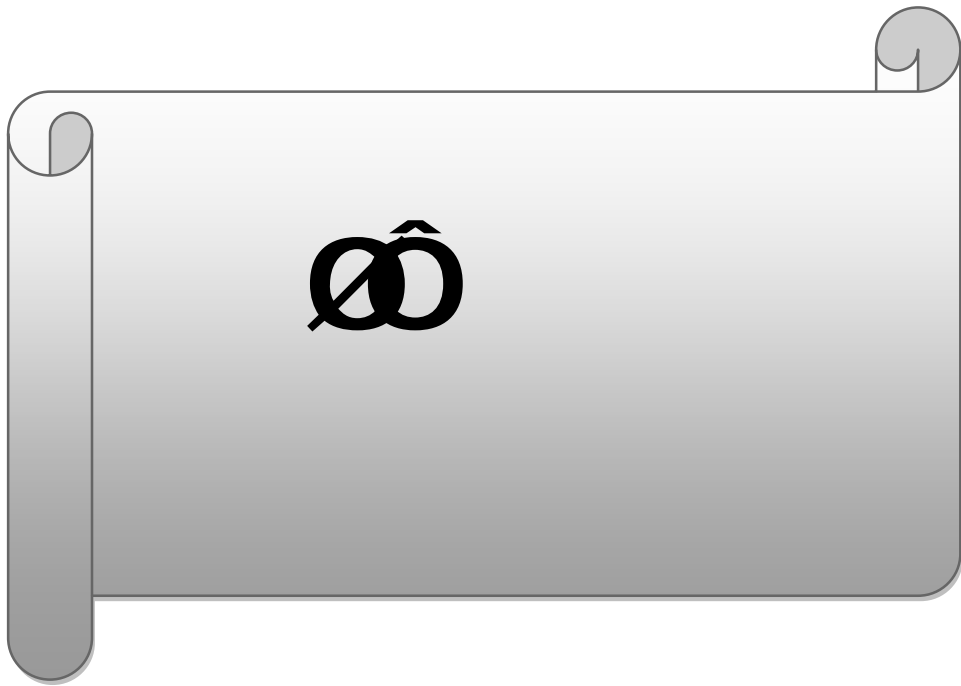
Ù

" "

Ù

Ù





Ù

Ù

Ù

-2

Ù

Ù

1909

1877

1"

Ù

Ù

Ù

Ù

1909

11

2"

Ù

Ù ¹

.155 i154 2001

() Ù ²

. 78 2011 -2010

Ø -3

Ù Ù

*

1971

1

Ù Ù

Ù

»

Ù

Ù Ù

1980-1970 -1-3

Ù

-1 :

Ù

-3

-2

1971-07-23

Ù

Ù 71-62

Ù

Ù

Ù
1970 (1977-1974) (1973-1970)

Ù
1

1990-1980 -2-3

1983

Ù
Ù Ù Ù

2Ù
Ù

2000 -1990 -3-3

Ù 1989 Ù
1995 1990

205 i203 2012

.67 1992 -2

-

Ù

-

1

Ù

2003-2000 -4-3

Ù " (LMD)

Ù

(LMD) 2003

-

-

Ù

-

Ù

-

Ù

(LMD)

....

←

3 +

:Ù

....

←

5 +

:

....

←

8 +

:

....

()

-1

-2009

.79 i76 2011

: -2-4

Ù Ù Ù

1.

Ù

: -3-4

Ù)

Ù (...)

Ù Ù Ù

Ù

: -4-4

Ù

"

"

: -5-4

: -6-4

Ù

Ù

2.

Ù

Ù

.79

-1

Ù

-2

-05-20

Ù

.258 2010

-5

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

1

Ù

Ù

Ù

Ù

-1-5

Ù

-2-5

Ù

2

Ù

-3-5

Ù

Ù -1

.22

233 | 2011 | 3 | Ù -2

-4-5

Ù

1.

-5-5

Ù

Ù

Ù

Ù

-6

Ù

Ù

Ù

Ù

2.ii

_1

.298 |297 |,2011 |, |,

(LMD)

_2

Ù

Ù

Ù

Ù

.59 |,2010-15-20 |,

Ù

1. "

-7

Ù

Ù

2. "

Ù

Ù

Ù

Ù

:

Ù

Ù

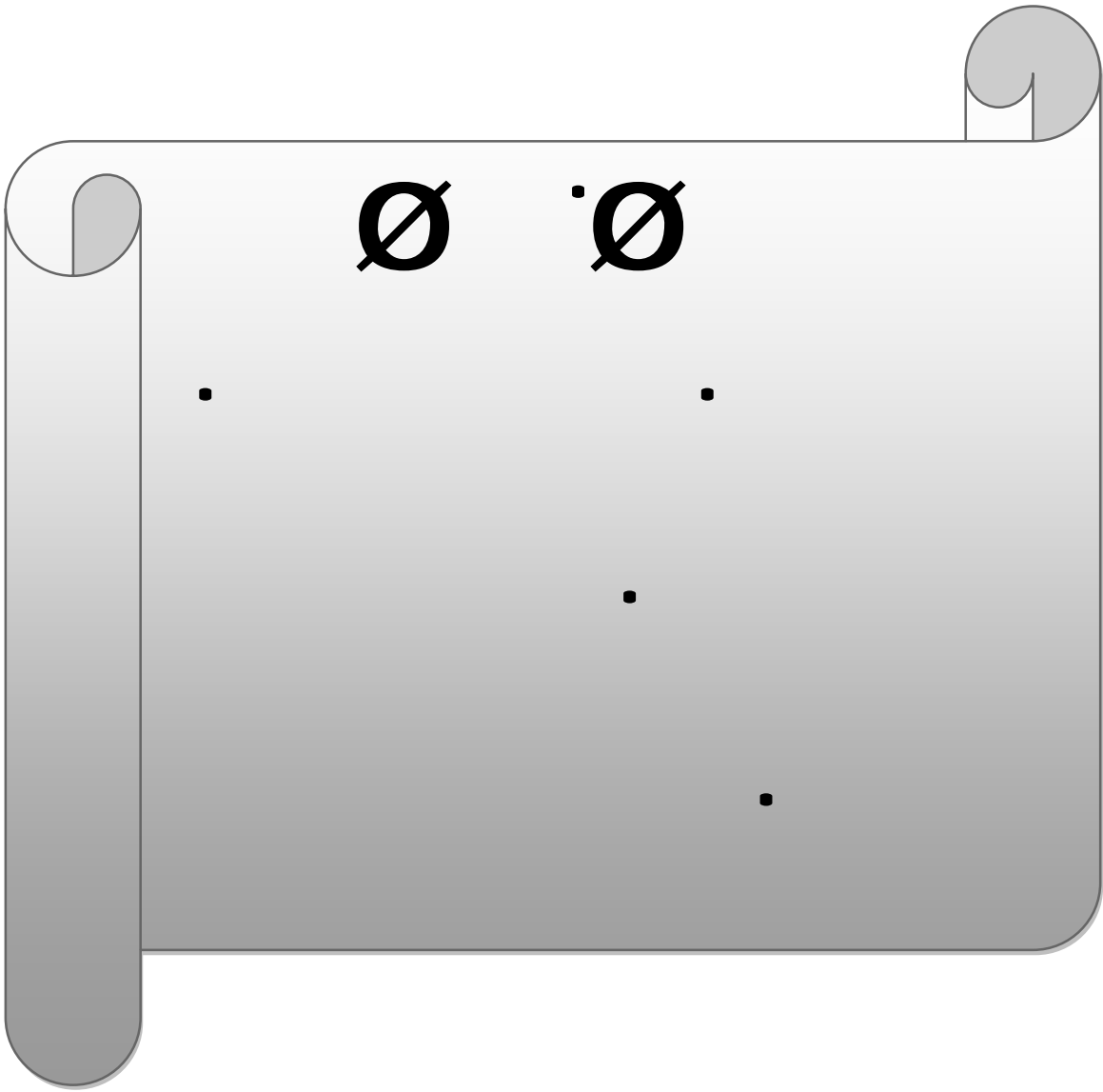
Ù

1

.16 '2012'

2

.49' '2005'



:Ø

-1

: -

Ù

”

Ù

:

1”

Ù

Ù

”

:

Ù

2”

3”

”

:

”

”

robert petit

4.Ù

Ù

19 2010 -2009

.07 2002 1

(.83 à 2004

4 - Le petit robert. Dictionnaire de la langed française. Nouvelle édition. Robert. 2012. P 25-92.

Ù 1.Ù

Ù

Ù Ù

Ù

Ù

2.Ù

Ù

Ù

() () Ù

)

(...)

)

.(

-2

Ù

Ù

Ù

Ù

(Ù)

-1

.243 2004

.06 1999

-2

1 " Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

2 "

1

Ù

Ù

Ù Ù

3

Ù

Ù

Ù

.60 '2011' _1

() Ù Ù _2

.187 '1984' _3

.06 '1997' i() _3

:Ù (daniel gouadec) " Ø "

« qu' il traduise à l' écrit ou à l' oral, qu' il traduise un poème ou le mode d' emploi d' une machine à traire, le traducteur est confronté à l' écart culturel et doit le prendre en compte »² .

¹ - Mohammed abbasa, traduction des connaissances arabes, in connaissances arabes, in comparaison, n 13, université d'athene, p50
² - Citè par depre oseki, inès, questions de traductologie, paris université de provence, 2001 – 2000, p 03 .

Ù : " "

Ù Ù Ù Ù

1. " Ù Ù

2. "

"

Ù 3. "

() Ù

-4

" " (4 3)

Ù

Ù

¹- Routsireitis , vassitis, « la traduction juridique, libertés et contraintes » in: l,mauane .f.israel. la liberté en traduction paris. Didier érudition. 1991. P 194.

²

. 47 ' 2010 | 2009 ' ,

.48 ' ' ³

Ù

Ù

1" ...Ù

2"

Ù Ù

-5

Ù

Ù

1958 "

.44 '6' 2006' _1

.35' 2001' 1' _2

: -1-5

Ù

" Õ

" i "

traduction directe ou littérale

¹ "traduction oblique"

: -1-1-5

Ù

Ù

l'emprunt

Ù

Ù

Ù

alchol

alcool "Ù

Ù

²

le calque

Ù

« sa compassion me réchauffe le cœur » :Ù

¹ - VINAY.J. P. et darbelnet , j , stylistique comparée du francais de l'anglais, édition didier, paris , 1958,p37 .

1. ... ù -

ù ... ù ... science fiction²

la traduction litterale -

« la traduction litterale ou mot à mot désigne le passage de LDà la aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique sans quele traducteur ait eu à se soucier d'autre chose quedes servitudes linguistiques »

: -2-1-5

la transposition Ø -

« nous appelons ainsi le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre sans changer le sens du message »³

¹ - VINAY , J.P. et darbelnet, j, stylistique comparée du français de l'anglais, editiondidier, paris, 1958, p47 .

² Gean delisle –hannelor lee – jahnkee – monique c . comier.

³ - VINAY , J.P. et darbelnet, j, stylistique comparée du français de l'anglais, editiondidier.

« la modification est une variation dans le message, obtenu en changement de point de vue, d'éclairage ».¹

La transposition Ø

« la modification est une variation dans le message, obtenu en changement de point de vue, d'éclairage ».¹

l'équivalence :

()
()
2 ()
Ø Ø

¹ - VINAY , J.P. et darbelnet, j, stylistique comparée du français de l'anglais, edition didier, paris, 1958, p51.

la traduction,) (traduire ou l'art d'interpréter)
 (littérale
 (la néologie et l'emprunt)
 (équivalence fonctionnelle) ù
 (interprétation du texte) ù

la traduction littérale : -

ù

1

équivalence fonctionnelle Ø -

ù

ù

:ù

2

ù

interprétation du texte : Ø -

ù

¹ - Gemar, Jean – Claude, jurilinguiste et professeur titulaire, département de linguistique philologie et traduction, université de Montréal, p 164 .

² - Gemar, Jean – Claude. Op. cit p164 .

(anti commercial concealment committee)

19

1

2

(action)

.06

.43

(ù)

(lacune lexicale) "

ù

-

1.

(ù)

O.T.A.N : Lorganisation du traité de Lathantique Nord

NATO : North Athantic Treaty Organiwation

ù

ù

(la transliteration)

ù ù ù "

()

ù

ù

ù

les problêmes théoriques , de la (George mounin)

traduction

) les universaux du langage (Ù)

Ù Ù (

1

Ù

Ù

Ù

:

johm lamgshowaustin :

Ø

-1

Ù

Ù

Ù

1

¹ - George mounin, les problêmes théorique de la traduction , édition, oallimard, paris , 1963, p191 .

: Ø Ø

Ù

Ù

(Austin)

Ù

Ù

.1

Ù

"

Ù

"

Ù

1

qund dire :Ù Ù

"

"c'est faire

Ù

Ù

-

-Ù

2

Ù

Ù

.Ù

"Ù

Ù

Ù

1

Ù

Ù

-1

.184;183 1993

-2

1" . . . " -

Ù -

Ù) Ù -

(Ù -

Ù Ù -

Ù -

1 Ù -

Ù -

2 Ù -

Ù Ù -

Ù Ù -

Ù 3 -

Ù -

Ù -

- (Actes verdictifs) - Ù -
- (Actes exercitifs) - Ù -
- (Actes conductifs) - Ù -
- (Actes commissifs) - Ù -
- (Actes expositif)⁴ - Ù -

.130 1985 1 Ù -¹

Ù -²

1 -³

.78 2004 -⁴

2 Ù -⁴

.25 1992

Ù

1

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

2

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

(

)

.26 '2017-2016'

_1

.26 '2017-2016'

_2

les théories destypes de textes -3

Katharina reiss

"le texte équivalent "

Ù

Ù

Ù

les textes informatifs : -1

1"

Ù

Ù

logique

Ù

Ù

référentielle

le contenu référentiel

2 "

les textes expressifs : -2

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

.115 2003

.116 -2

1"

les textes opérationnels : -3

2"dialogue

adaptation

3

116 -1

.116 -2

.117 -3

:

||

Ù

Ù

Ù

Ù

1||

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

1285

"

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

1

Ù

Ù

Ù

Ù

2

Ù

Ø

Ù

Ù

Ù

3

Ù

Ù

Ù

2008 i1

Ù

-1

/ 2014 i(

Ù

)

-2

37 2015

.02 2008

Ù

Ù

-3

: **florence teral /Ø**

« lorsque l'on parle de terminologie juridique, on fait référence à la terminologie appliquée au droit »¹

les termes "

Ù

"intraduisibles

la terminologie, a pour but de recherche de " : Ø Ù

façon scientifique la dénomination qui représente une notion donnée, dans un domaine spécialisé de la connaissance, les dénomination spécialisées qui résultent, constituent ce que l'on appelle « des termes » qui sont principalement des mots ou des groupes de mots²

Ù

Ù

Ù Ù

-2

: Ø

¹ - Tenal florence, l'empreinte culturelle des temes juridiques, collectif traduction et terminologie juridique, la boratoire didactique de la traduction et multilinguisme, oran, 2006, p106.

² - Tenal florence, l'empreinte culturelle des temes juridiques, collectif traduction et terminologie juridique, la boratoire didactique de la traduction et multilinguisme, oran, 2006, p106.

Ù Ù

Ù

1

-3

Ù

Ù

Ù

Ù Ù

()

()

)

2

(

Ù

. droit positif

¹ -Tenal florence, op, cit, p106

le texte "(gladys conzales matthews)

juridique est conçu avant tout pour contraindre ou pour provoquer des comportementsK la loi, par exemple, a principalement pour objet de donner des droits ou des obligation ».

(systemés civilisés)

(common law)

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

:

-

Ù

Ù

:

Ù

« Le discours du droit est porteur d'une dimension culturelle qui se reflète non seulement dans les mots ou les termes propres à son système juridique mais aussi dans la façon de les exprimer »¹

Ù

Ù

¹- Bocquet clande ; op, cit , p10-11

Ø ·

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

:

Ù

-1

Ù

Ù

Ù

Ù

-2

Ù

Ù

Ù

Ù

-3

Ù

Ù

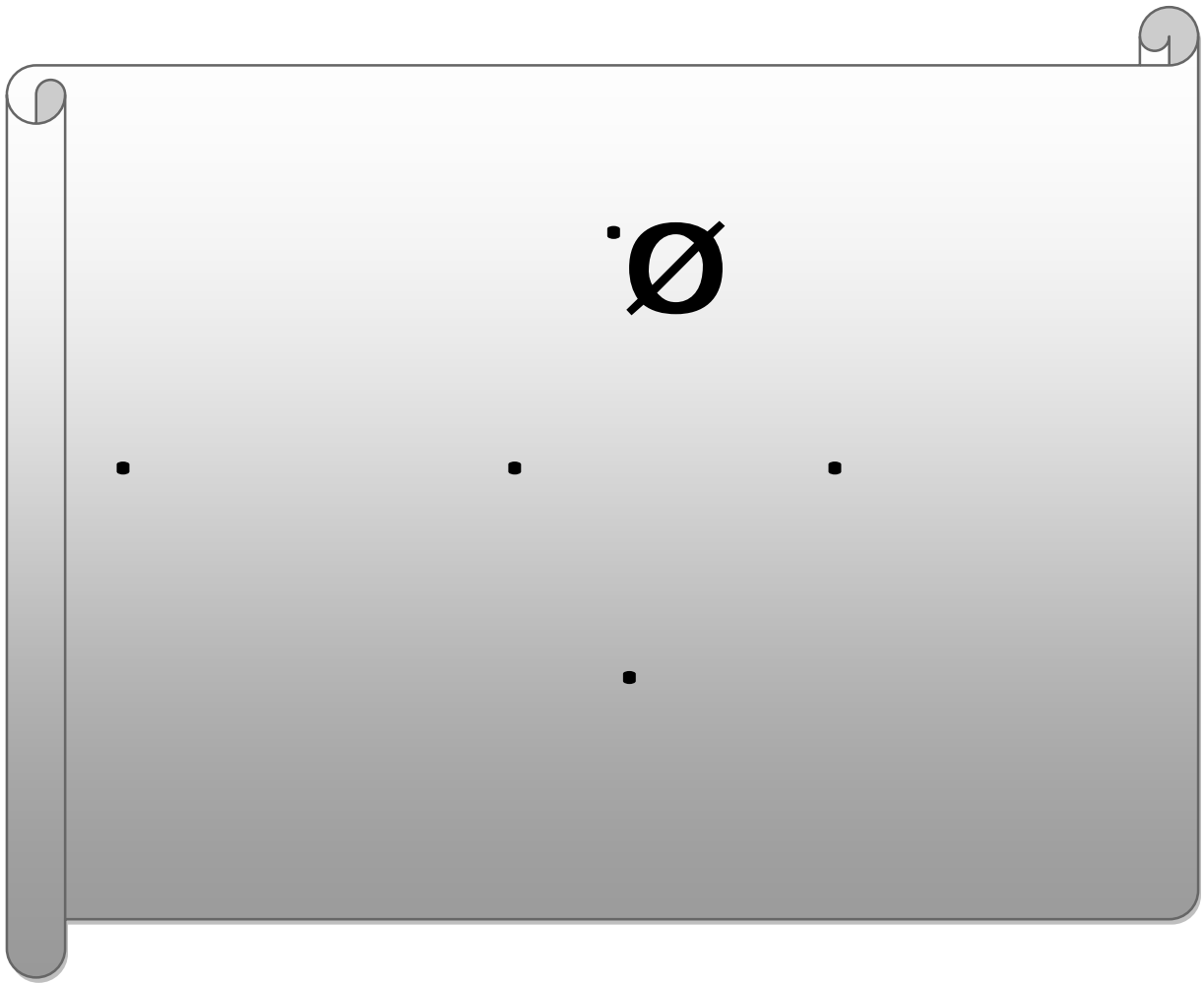
Õ

Ù

Ù

Ù

Ù



Ù

Ù

Ù

:

•

.()

:

•

.()

Ù

:Ø

•

(Ù)

3

()

1

()

2 "

: Ù

Ù

administration publique

*

:

:

-

-

organismes

Ù

....

:() - -

Ù

1

: -2

Ù

:la législation -

:la constitution () *

Ù

15

Ù

51

Ù

:la loi () -

Ù

.()

.06 () -1

.13 -2

*
.....

*
.....

Ù

1

la reglementation :() -

()

()

()

Ù

Ù

Ù

Ù ()

Ù ()

² (02) 152

-

(...)

.14 ()

.15

Ø

Ù : -1

Ù : -2

Ù

1 "

:(la jurisprudence)

-

()

"

1872

)

.(...

Ù

Ù

-

2"

)

.(

-3

Ù

()

.16 () : -1

.16 -2

:récent

(...)

Ù

19

Ù

20

1789

1

:

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù²

Ù

:()

.17 ()

.18

Ù

1

:(nocodifié)

Ù codification

Ù

()

)

(...

2

()

Ù

-4

.18 () -1

.18 -2

Ù

Ù

Ù

1. "

Ù

Ù

Ø

Ù

Ù

Ù

Ù

" (jean rivro)

Ù

"

Ù

Ù

"(mourice houriou)

Ù

Ù

2. "

)

.9 2012

)

-1

(

-2

.12 (

1 "

"

2 "

Ù

.Ù

-5

Ù

Ø

-

Ù

Ù

Ù "

Ù

Ù

Ù

3 "

.19' 1

.20' 2

)' 3

.23' (

Ù

1

2

3

Ù

Ù

4

.30 1

.30 2

.31 3

) 4

.46 (

-

Ù

1 "

-Ô

Ù

2 "

Ù

Ù

Ù

Ù Ù

Ù

Ù

3 "

-6

:(LMD) - -Ø

.43 -¹

.43 -²

(- -á) Ù -³

13 2011

.....

(4) 3 (6)

1. 3 (6)

:

(6) 3 +

Û

:

() ()

:

(4) Û 2 +

Û Û

2. Û Û

:

Û

3. 16 14 Û Û

:

4. Û

:

Û Û

1

.49 -¹

.28-27 2018 Û -²

.13 (- -á) Û -³

.40 2018 Û -⁴

:

:

2

:

:

3

3

:

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

4

Ù

:(

)

Ù

5

Ù

15 Ù

.35

-1

.34

2018

Ù

-2

.26

(- -á)

Ù

-4

-5

Ù ()

1

2

Ø

Ù

3

Ù

Ø

Ù

4

Ù

Ø

)

Ù

5.(

.26' (' ' .á)' ' ' 'Ù -1

-2

.2011' '3' '711' ' ' '12' -3

.2011' '03' '711' ' ' '14' -4

.34' (' ' 'Ù)' ' ' 'Ù -5

Ù

Ù

2011

3

711

Ù

Ù

1999 Ù

4

20 Õ

1430

26

136

2009

Ù

-7

2011

03

711

Ù

.711

Ù

			()
			Le congé académique
			L'équipe pédagogique
Ù			L'exclusion
			Le cachet de la poste fait foi
			Présence obligatoire
Ù			Devoir
			Porcés verbal
			De l'abandon des études
Ù			Convoques
Ù			Charges
			Arrêté
Ù			Abrogées
			Application
			Valider

			Rachat
43			Présence obligatoire de l'enseignant
			A l'issue de la contre correction l'étudiant n'a pas le droit à la consultation de sa copie d'examen
			La justification d'absence
			réintégration
			Doit affiché
		Ù	Après chaque examen, l'enseignant responsable de la matière doit afficher le corrigé type de l'épreuve et le barème détaillé de notation
			Le jury est souverain dans ses délibérations

Ù			S'il ya lieu
le cas échéant			
			Décret exécutif
			Portant loi d'orientation sur l'enseignement supérieur
			assiduité

Ù

()

Ù

()

() Ù ()

Ù Ù

Ù

Ù (...) Ù

Ù

∅

Ù

Ù

Ù





.....
..... ù
..... ù



قائمة المصادر و المراجع

1- المصادر

711

2-المراجع

2-1-

2002

1984

1985 j1

2010-05-20

2007

1991

1992 j1

(- -á)

2011

1968

1998' '23' '2008 j1' 'Ù

)' (

2012'

2004 j1'

1992'

1986'

2' 'Ù

2006'

2009'

2009'

'Ù

1993'

'Ù

2000 j1'

()

2002'

'Ù

2003'

i()' . 1' . -
. 2002
.2011'
Ù Ù -
2008,
. 2011 -2010'
- Ù -
.2002' -
Gean delisle –hannelor lee – jahnkee –

monique c . comier

-2-2

- Le petit robert. Dictionnaire de la langue française. Nouvelle édition. Robert. 2012.
- Catford Alinguistic theory of translation. Oxford university press. 1965 .
- Jakobson , r , linguistic aspects of translation in the translation studies reader edited by lawrence venuti, routeledge, london, 2000.
- Moumine, g les problemes theoriques de la traduction gallimard, paris 1963.
- Mohammed abbasa, traduction des connaissances arabes, in connaissances arabes, in comparaison, n 13, université d'athene citè par depre oseki, inès, questions de traductologie, paris université de provence, 2001 – 2000.
- Routsireitis , vassitis, « la traduction juridique, libertés et contraintes » in- l,mauane .f.israel. la liberté en traduction paris. Didier érudition. 1991.
- VINAY.J. P. et darbelnet , j , stylistique comparée du francais de l'anglais, edition didier, paris , 1958

- George mounin, les problèmes théorique de la traduction , édition, gallimard, paris , 1963.
- Voir : bach kent ; li,guistic : communication and speech acts . the mat press cambidge , massachusetts, USA, 1979 .
- Terral florence, l’empreinte culturelle des temes juridiques, collectif traduction et terminologie juridique, la boratoire didactique de la traduction et multilinguisme, oran, 2006.

-3

.2004

-4

Ù

.2001

.2012

Ù

Ù

. 2010-05-20

Ù

.1991

615

. 6

.2006

(LMD)

Ù :Ù

Ù

Ù

2010-15-20

2018

Ù

. 2008-2007,

- 6- Gladys gonzales mattews « l'équivalence fonctionnelle dans la traduction juridique au sein de l'alena (2003) ([http : www. These uaval. Ca-200321362- 31362- htm](http://www.These.uaval.ca/200321362-31362-htm) (28-02- 2019) à 11 : 45 .



:

Ù

Ù

Ù

Ù

2011

3

711

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

•

Résumé :

Cette recherche s'intitulant « problématique de la traduction des termes juridiques du français vers l'arabe : le cas de législation universitaire et pédagogique », porte sur les procédés utilisés dans la traduction du discours juridique, notamment les textes portant gestion pédagogique. Il est à noter que le texte juridique se démarque des autres textes par son aspect juridique contraignant et sa dimension culturelle, ainsi que le texte juridique ne se réduit pas aux termes mais il s'inscrit dans un système juridique.

Nous avons pris comme cas d'étude l'arrêté du 711 du 03 novembre fixant les règles d'organisation et de gestion pédagogiques communes aux études universitaires en vue de l'obtention des diplômes de licence et de master. En fin de compte, nous avons constaté que le procédé le plus utilisé est la traduction littérale, ceci peut être justifié par la simplification de la compréhension de la part des étudiants, enseignants et fonctionnaires de l'université.

En conclusion, on pourrait dire que la traduction du discours juridique issu d'une organisation officielle nécessite clarté et concision et une phraséologie adapté en vue de faire passer le message, par conséquent il faut produire des équivalences linguistiques et juridiques à la fois.

Mots- clés : Techniques de traduction- difficultés de traduction- termes juridiques- textes juridiques de la pédagogie- droit administratif.

فهرس المحتويات

	شكر و عرفان
أ- هـ	مقدمة
19 - 8	مدخل
الفصل الأول : مفاهيم و مصطلحات الترجمة و الترجمة القانونية	
36 - 21	Ù
23 - 21	-1
22 - 21	-
23 - 22	-
26 - 23	-2
25 - 24	-
26 - 25	-
27 - 26	-3
28 - 27	-4
33 - 28	-5
36 - 33	-6
43 - 36	:
40 - 36	Ù -1
42 - 40	-2
43 - 42	-3
49 - 44	:
46 - 45	-1
47 - 46	-2
48 - 47	-3
49 - 48	-4
51 - 50	Ù

: Ø

54 -53	-1
56- 54	-2
58 -57	-3
61 -59	-4
64 - 61	-5
67 - 64	-6
68 - 67	-7
71 - 68(711)	-8
74 - 73	
83 - 75	